

## APPENDIX: THE LISTS OF THE MUSLIM CONQUEST

The purpose of this Appendix is to provide justification for the readings chosen and the corrections made in the text of the lists containing the countries that were (or would be) conquered by the Muslims. The three lists are found in chap. XI, lines 46-56; Chap. XIII, lines 42-45; and chap. XIII, lines 70-72. A comparison between the three lists and their respective translations will help to understand the logic of their composition, allowing one to make certain reconstructions with a reasonable degree of probability. To achieve that, a synoptic table with the three lists and their versions in G was considered convenient. The following are comments on that table, which is found on pp. 204-05 below.

1. It seems reasonable to assume that the first list in chap. XI had also in S, after Persia, the block including Armenia, Cappadocia, Cilicia and Isauria, as in the two other lists and in G. One could always think of a conflation with the other lists made by the Greek translator, but the fact that he has Σικελία and Συρία for Κιλικία and Ἰσαυρία (items 5 and 6) does not support this assumption.
2. Ῥωμανία (item 3 in the Greek version to the second list) is just a mistake for Ἀρμενία. The reasons for the confusion are obvious.

3. Σικελία and Συρία (items 5 and 6 in the Greek version to the first list) should be corrected into Κιλικία and Ἰσαυρία, and 𐤀𐤁𐤏𐤍 (item 6, first list) into 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁. Both mistranslations occur elsewhere in the lists. Cf. item 6, second list and item 11, first list.

4. Item 9, Ἰσαυρία, seems to be there to repair the damage made by the faulty translation of item 6. It could also be the result of a conflation with the third list, where Isauria and Africa appear in the same order. This would explain item 10 in the Greek version to the second list (Ἀφρικὴ). However, the possibility cannot be excluded that Africa (or Phrygia?) was also in the second list, but has been omitted by the scribe of S.

5. Item 11 in the second list, 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁, should be corrected into 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁𐤏, and item 13 in the third, 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁, into 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁.

6. Item 12 in the second list, 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁, should be corrected into 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤁𐤏, meaning "greeks" (gentile form of 𐤀𐤁𐤏𐤍, Hellas, as in the first list).

LIST I		LIST II		LIST III	
S XI:46-56 ⲁⲓⲃⲏ ⲛⲓⲛⲓ	G 100-102 γῆ Περούδος	S XIII:42-45 ⲁⲓⲃⲏ	G 120 Περούδα	S XIII:70-72 ⲁⲓⲃⲏ	G 126
ⲁⲓⲃⲏ ⲛⲓⲛⲓ	γῆ Περούδος	ⲁⲓⲃⲏ	Περούδα	ⲁⲓⲃⲏ ⲛⲓⲛⲓ	1
	Ῥωμανία	ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	2
	Καπαδοκία	ⲁⲓⲃⲏ	Κιλικίαν	ⲁⲓⲃⲏ	3
	Σικελία	ⲁⲓⲃⲏ	Συρίαν	ⲁⲓⲃⲏ	4
ⲁⲓⲃⲏ	ῆ γῆ Συρίας	ⲁⲓⲃⲏ	Καπαδοκίαν	ⲁⲓⲃⲏ	5
		ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	6
		ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	7
		ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	8
		ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	9
		ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	10
		ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	11
ⲁⲓⲃⲏ	Κιλικία (Σικελία, MS E; + Διβία, MS B)	ⲁⲓⲃⲏ	Σικελίαν	ⲁⲓⲃⲏ	12
ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανία	ⲁⲓⲃⲏ	Ῥωμανίαν	ⲁⲓⲃⲏ	13

LIST I	LIST II	LIST III
<p>קְדֻשָּׁה לְבַלְבָּל 'Ρωμανία</p>	<p>לְבַלְבָּל קְדֻשָּׁה תּוֹסֵס קַטוֹלִי- קוֹנְטַס, פִּלְהִ- סִיוֹן 'פֹּרְמִיֵס</p>	<p>14</p>
<p>קְדֻשָּׁה לְבַלְבָּל נְהֹסוֹל תִּיֵס θαλασσης</p>	<p>לְבַלְבָּל קְדֻשָּׁה תַּס נְהֹסוֹס</p>	<p>15</p>
<p>קְדֻשָּׁה לְבַלְבָּל Αἴγυπτιος</p>		<p>16</p>
<p>קְדֻשָּׁה לְבַלְבָּל עֶזְרָה</p>		<p>17</p>
<p>קְדֻשָּׁה לְבַלְבָּל Συρία</p>		<p>18</p>
<p>קְדֻשָּׁה לְבַלְבָּל ' הַ יָּהּ תִּיֵס επαγγελίας</p>		<p>19 20</p>